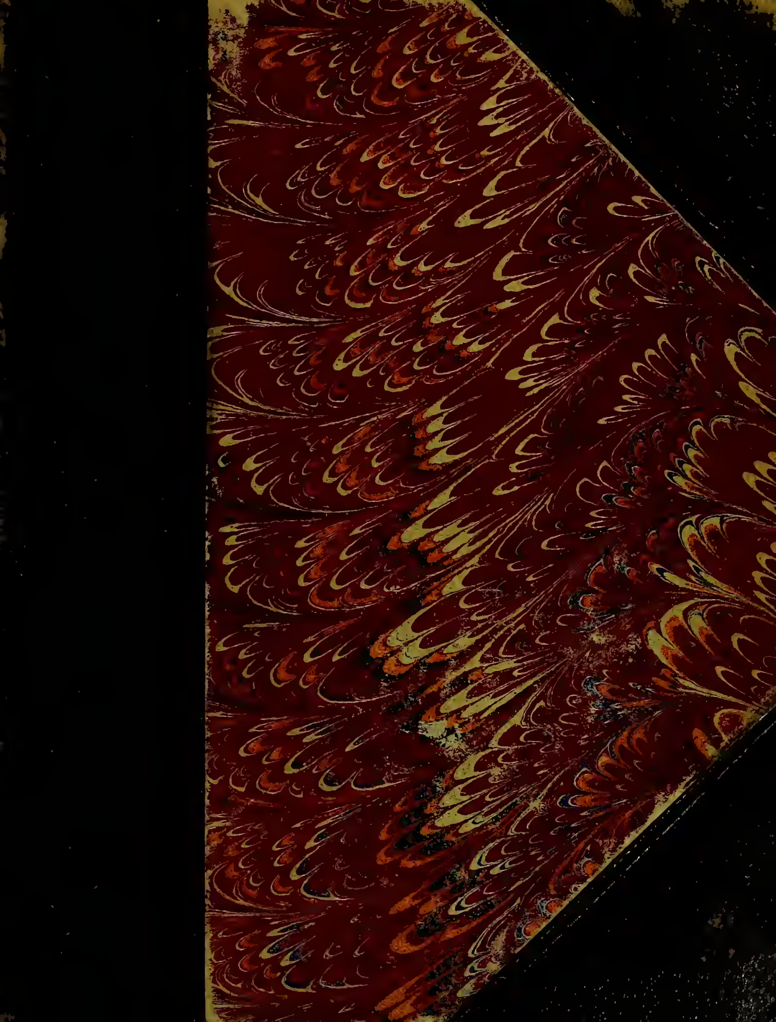
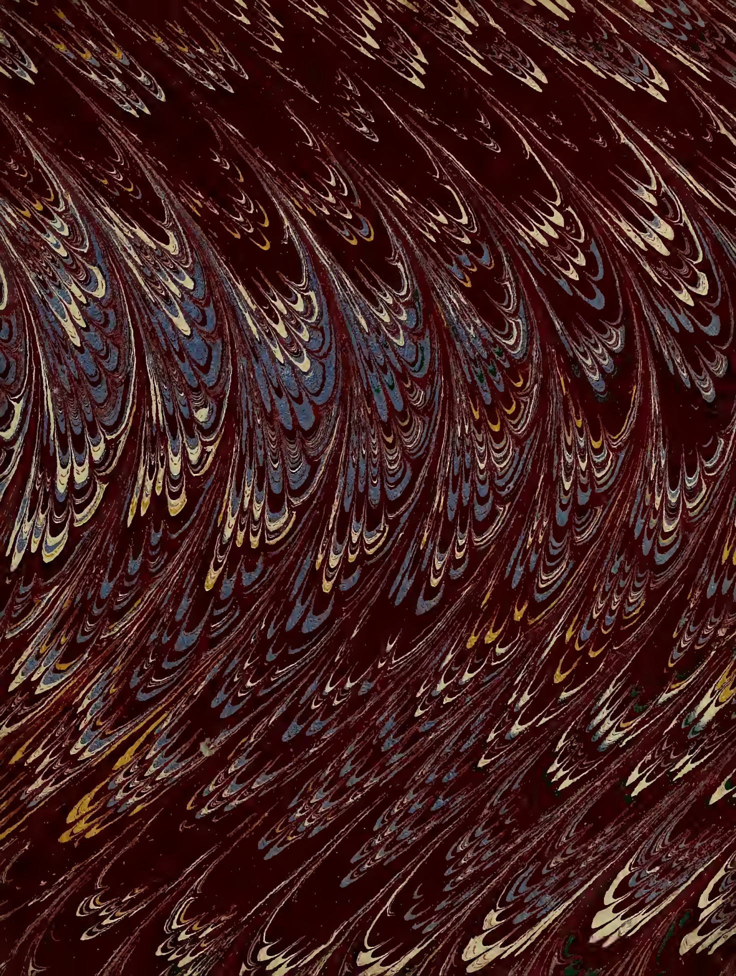



COLL. REG. MED. LOND.
MDXVIII
Ο ΒΙΟϹ
ΤΕΧΝΗ
ΒΡΑΧΥϹ Η
ΔΕ
ΜΑΚΡΗ
Alf. J. Downey. Del et Sculpt
London 1924



LA

DANSE DES MORTS.

Gravée d'après les tableaux à fresque qui se trouvaient sur le mur du cimetière de l'eglise St. Jean à Bâle.





BASLE.
Publié par Otto Stuckert.

THE

DANCE OF DEATH.

Engraved from the fresco-paintings on the cemetery wall of St. John's church at Basle.



BASLE.
Published by OTTO STUCKERT.

Todtentanz

der

Stadt Basel.



Basel,
Druck und Verlag von Otto Stuckert.
1858.

Le prédicateur, prenant pour texte Daniel, Chap. 2

Lorsque l'ange de la vie
Viendra dire aux trépassès:
„La promesse est accomplie
„Fils des hommes, paraissez!"
Alors, se levant en masse,
On verra l'humaine race
Renaître sur ses tombeaux,
Et d'un mouvement rapide,
Avec l'ange qui la guide
Transportée aux lieux très-hauts.

Là, sur un trône immuable,
Au milieu des Séraphins,
Siège le juge équitable
Promis à tous les humains.
Il dit aux ames pieuses:
„Venez, ames bien-heureuse
„Possédez mon Paradis!"
Il dit aux ames rèbelles:
„Dans les flammes éternelle
„Allez habiter, maudits!"

The preachers word. Daniel, Ch. 12.

Many of those who sleep in dust,
Shall wake again; God says, they must
Arise and at His Judgement seat
Receive what for their works is meet:
Some life eternal, others grief
And endless pain without relief.
Those who are wise shall brightly shine
In heavenly light and joy divine;
And they, who many souls have taught,
And wanderers back to God have brought,
Shall like the stars in glory be
Made bright to all eternity.



1. Der Prediger.

Viel aus den, die im Staub der Erden
Schlafen, die sollen wieder werden
Erwachend: ein Theil ewig leben,
Dem andern Theil, dem wird er geben
Ein hart Urtheil zur ewigen Schmoch:
Die müssen aber kommen hoch,

Welch haben andere bericht sein,
Werden glänz'n wie des Himmels Schein:
Diese aber werden gepriesen,
So die Meng' zur Frommkeit gewiesen,
Scheinen wie Stern am Firmament,
Werden sein ewiglich ohn End.

Mortel, avec respect contemple ta peinture:
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin;
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

O man be wise,
Do not despise
The end designed
Of all mankind.
Such is thy fate
Early or late,
Like to the flower,
That lives an hour.



2. Der Tod.

O Mensch betracht
Hie die Figur,
Und nicht veracht
All Creatur.

Die nimmt der Tod
Gleichwie die Blum
Früh und spoht
Im Feld zergoht.

LA MORT AU PAPE.

Saint-Père, c'est à vous á commencer la danse;
Je veux que le premier on vous voie avancer ;
Ni tiare, ni croix, ni le droit d'indulgence
De ce pas décisif ne peuvent dispenser.

RÉPONSE DU PAPE.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Régnant au nom de Dieu, je gouvernais sans lui;
Je vendais à haut prix des lettres de dispense···
Ah! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui!

DEATH TO THE POPE.

Come, holy father, you shall be
The first to dance along with me;
Indulgence helps you not, lay down
Your double cross and tripple crown.

THE POPE's REPLY.

On earth my name was Holiness,
Next God mine was the highest place;
Indulgence brought me wealth in store,
But now death spares myself no more.



3. Der Tod zum Pabst.

ℭommt, heiliger Vater, werther Mann!
Ein Vortanz müßt ihr mit mir han:
Der Ablaß euch nicht hilfft davon,
Das zweyfach Creuz und dreyfach Cron.

A. Heilig war ich auf Erd genannt,
Ohn Gott den Höchst führt' ich mein Stand:
Der Ablaß that mir gar wohl lohnen.
Nun will der Tod mein nicht verschonen.

LA MORT A L'EMPEREUR.

Vous avez trop longtemps, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir,
Allons, disposez vous: il n'est plus de remise,
Et mon fifre discord vous invite à partir.

RÉPONSE DE L'EMPEREUR.

Je pouvais, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'humble à qui l'on fait tort;
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire;
Suis-je encore Empereur? je ne suis plus qu'un mort.

DEATH TO THE EMPEROR.

Imperial Sire, your beard is grey,
And still repentance finds delay;
'Tis vain to strive, you must go hence
And to my doleful piping dance.

THE EMPEROR's REPLY.

My empire's bounds I could extend,
By force of arms the weak defend;
But death o'ercomes me in an hour,
And leaves no trace of all my power.



4. Der Tod zum Kaiser.

Herr Kayser mit dem grauen Bart,
Eu'r Reu habt ihr zu lang gespart,
Drum sperrt euch nicht, ihr müßt darvon,
Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Thon.

A. Ich kunnte das Reich gar wohl mehren
Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren;
Nun hat der Tod überwunden mich,
Daß ich bin keinem Kayser gleich.

LA MORT A L'IMPÉRATRICE.

Vos courtisans ont fui; nul d'entr'eux, ce me semble,
Ne s'approche de vous pour vous offrir la main:
Acceptez donc la mienne, et puis, dansons ensemble;
Mon bal a commencé, vous le mettrez en train.

RÉPONSE DE L'IMPÉRATRICE.

J'ai passé tous mes jours au sein de la molesse,
Femme d'un Empereur j'ai vécu pour jouir;
Puis la mort á son bal m'invite, elle me presse····
Je sens, à son aspect, tout mon cœur dèfaillir.

DEATH TO THE EMPRESS.

Empress, for you I lead the way,
The dance is mine, come quick, I pray;
Your ladies leave you all alone,
And death now claims you as his own.

THE EMPRESS' REPLY.

I've led a most luxurious life,
Because I was an Emperor's wife;
But now I'm forced to such a dance
All joy and gladness sink at once.



5. Der Tod zur Kaiserin.

Ich tanz euch vor, Frau Kayserin!
Springet hernach, der Tanz ist mein:
Eur' Hofleut sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hie auch erschlichen.

A. Viel Wollüst hatt' mein stolzer Leib:
Ich lebt' als eines Kaysers Weib;
Nun muß ich an diesen Tanz kommen,
Mir ist all Muth und Freud genommen.

LA MORT AU ROI.

Il n'est point ici-bas de puissance éternelle,
Sir Roi; venez donc, appuyé sur mon bras,
Venez vite grossir la bande fraternelle
Oû, le front dépouillé, dansent les potentats.

RÉPONSE DU ROI.

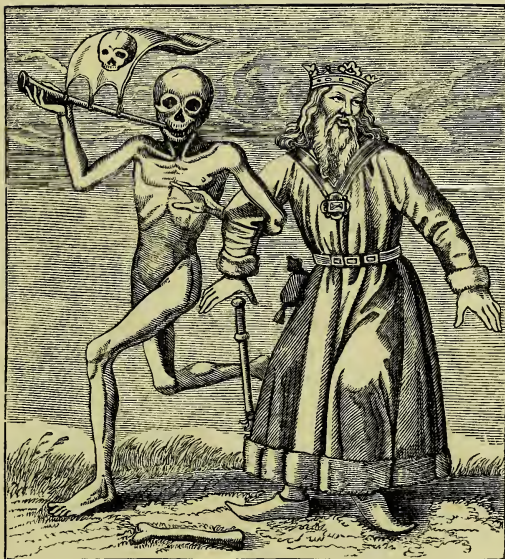
J'ai vécu redouté, puissant autant que brave.
Et sous mon joug d'airain haletait l'univers;
Il est libre à présent, et je deviens esclave;
De la puissante mort je vais porter les fers.

DEATH TO THE KING.

Your power, o King, has ceased, my hand
Must lead you and my word command;
Here all are brothers dry and bare,
My diadem alone you'll wear.

THE KING's REPLY.

I lived in power and majesty;
My throne was set in honour high;
Yet now by death's strong hand I'm bound,
His chains and cords my heart surround.



6. Der Tod zum König.

Herr König! eu'r G'walt hat ein End,
Ich führ euch hie bey meiner Händ
An diesen dürren Brüder-Tanz,
Da gibt man euch des Todes Kranz.

A. Ich hab gewaltiglich gelebt,
Und in hohen Ehren geschwebt:
Nun bin ich in des Todes Banden,
Verstricket sehr in seinen Handen.

LA MORT A LA REINE.

Reine, le temps des jeux est passé sans retour;
Il faut m'accompagner dans les demeures sombres;
Vos attraits, vos joyaux et vos flatteurs de cour
Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres.

RÉPONSE DE LA REINE.

Hélas! l'heure est venue, il faut quitter la vie;
De tout ce que j'aimais il faut me départir;
O mort! plus doucement, du repit, je t'en prie;
Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir.

DEATH TO THE QUEEN.

O Queen! for you there's no more room,
You must descend int the tomb;
No gold avails nor beauty's sheen
To keep you from the world unseen.

THE QUEEN's REPLY,

Alas! Alas! now woe is me!
Where are my maids? no one I see,
Of all with whom I used to smile;
O Death! yet spare mo for a while.



7. Der Tod zur Königin.

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todten-Haus,
Euch hilfft kein Schöne, Gold noch Geld,
Ich spring mit euch in jene Welt.

A. O Weh und Ach, o weh und immer!
Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hatt' Freuden viel:
O Tod, thu g'mach, mit mir nicht eil.

LA MORT AU CARDINAL.

Votre barette rouge eut des droits dans le monde;
Mais où je vous conduis, chacun est votre égal;
Ceux que vos doigts levés bénissaient à la ronde
Vont danser avec vous, Monsieur le Cardinal.

RÉPONSE DU CARDINAL.

Je devins Cardinal par le choix du saint-Père;
Le monde sur ma tête entassa les honneurs;
N'importe, il faut mourir! mourir, lorsque j'espére
Monter en moins d'un an au faîte des grandeurs!

DEATH TO THE CARDINAL.

Lord Cardinal, 'twill give me pleasure
To see your red hat join the measure;
The laymen whom you oft have blest,
Are here and you must join the rest.

THE CARDINAL's REPLY.

A Cardinal — tho Pope's own choice;
The honour did my heart rejoice;
From men I could respect command,
But death's dread power I can't withstand.



8. Der Tod zum Cardinal.

Springet auf mit dem rothen Huth,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
Wohl gesegnet habt ihr die Layen,
Ihr müßt jetzund auch an den Reihen.

A. Ich war mit Päbstlicher Wahl
Der heiligen Kirchen Kardinal:
Die Welt hielt mich in großen Ehren,
Noch mag ich mich s'Tods nicht erwehren.

LA MORT A L'ÉVÊQUE.

En vain á mon pouvoir Votre Grandeur s'oppose;
A qui de mes arrêts pourriez-vous appeler?
Allons, résignez-vous á la mètamorphose:
Au dernier de vos clercs vous allez ressembler.

RÈPONSE DE L'ÈVÊQUE,

Je portais, plein d'orgueil, la crosse épiscopale,
Ma gravité sévére imposait aux humains;
Terrible changement! une troupe infernale
Fait danser comme un fou l'egal des souverains.

DEATH TO THE BISHOP.

Bishop, your wisdom and your pride
Have turned your Reverence aside,
There where equality's the law,
Death's hand is ready you to draw.

THE BISHOP's REPLY.

The world admired and called me great
Because I held a Bishop's state;
Now shapeless beings bear me off
To where, like apes, they dance and scoff.



9. Der Tod zum Bischof.

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt:
Ich will euch in den Reihen ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

A. Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebt' im Bischoffs=Orden;
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz als einen Affen.

LA MORT AU DUC.

Les belles vous aimaient: dans leurs danses légères,
Dans leurs folâtres jeux qui brillait plus que vous?
Venez d'un autre bal connaître les mystères;
Les objets de vos feux un jour y seront tous.

RÉPONSE DU DUC.

Faut-il sitôt quitter biens, dignitès, patrie,
Ma femme et mes enfants;
Pour m'en aller danser en sotte compagnie?
Dieu m'aide! sots pour sots, j'aimais mieux les vivants.

DEATH TO THE DUKE.

With ladies you have long danc'd well,
Proud Duke, and of success can tell;
For this you'll pay the forfeit meet,
Be pleased now the dead to greet.

THE DUK's REPLY.

Woe's me! must I with haste so wild
Leave land and followers, wife and child?
God in His kingdom pity me,
Since I must like my dancer be.



10. Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
Stolzer Herzog! ist's euch wohl g'lungen.
Das müßt ihr an dem Reihen büssen:
Wohl her, g'lust euch die Todt'n zu grüssen.

A. O Mord! muß ich so flux darvon,
Land, Leut, Weib, Kind dahinten lon:
So erbarm sich Gott in seim Reich,
Jetzund werd ich meim Tänzer gleich.

LA MORT A LA DUCHESSE.

Noble sang, noble cœur, et beauté sans seconde,
Que de justes raisons de se louer du sort!
Et pourtant vous mourrez; car ce qui plaît au monde,
Ne déplut jamais à la mort.

RÉPONSE DE LA DUCHESSE.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écuyer!
Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire···
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

DEATH TO THE DUCHESS.

All hail! my lady Duchess fine,
Altho' you're of a noble line,
And high respect have long had here,
Yet still to me you're no less dear.

THE DUCHESS' REPLY.

My poor lute's well known sound I know,
Heavens! with this monster must I go?
Short time I've been a Duchess gay,
And now must die! Oh! lack-a-day!



11. Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind vom edlen Blut,
Hochgeachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

A. Ach Gott, der armen Lauten Thon!
Muß ich mit dem Greuling darvon:
Heut Herzogin, und nimmermeh,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

LA MORT AU COMTE.

Comte, je vous annonce une étrange disgrace:
Il faut venir danser oû dansent vos vassaux,
Que sert de rappeler l'éclat de votre race?
Lâ bas tout est roture, et les morts sont égaux.

RÉPONSE DU COMTE.

„Noble Comte'" — me dit le vassal qui s'incline;
Mon nom est répandu, le livres en sont pleins;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

DEATH TO THE EARL.

Sir Earl, give me the runner's fee;
Most bitter news Death brings to thee;
For wife and child do not complain,
You now must dance with vulgar men.

THE EARL's REPLY,

Throughout the world I was well famed
And noble Earl was always named,
Now Death has struck me down at once
And borne me off to join his dance.



12. Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das Botten=Brod!
Es zeucht euch hin der bitter Tod:
Laßt euch nicht reuen Weib und Kind;
Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

A. In dieser Welt war ich bekannt,
Darzu ein edler Graf genannt:
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

LA MORT A L'ABBÉ

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture;
Son salut dans le ciel sera votre ornement.

RÉPONSE DE L'ABBÉ,

En véritable Abbé j'ai vécu, je l'espére;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant:
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?

DEATH TO THE ABBOT.

Abbot, your mitre I must loose,
Your staff is now of no more use;
If here you've been a shepherd true,
High honour is prepared for you.

THE ABBOT's REPLY.

I rose to Abbot's high estate
And long enjoy'd my honours great;
None dare resist my high behest,
And yet Death makes me like the rest.



13. Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch d'e Ifflen ab,
Deßhalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr g'wesen ein guter Hirt
Hie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.

A. Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch setzt' sich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tode glich.

LA MORT AU CHEVALIER.

Les morts m'ont raconté votre insigne vaillance;
Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
Mais sur moi vainement vous lèveriez la lance:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrais pas?

RÉPONSE DU CHEVALIER.

Modéle de nos preux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les mains de la mort.

DEATH TO THE KNIGHT.

Sir Knight, your name is in my list
From fighting you could ne'er desist,
But when you must with Death contend,
Your power and skill are at an end.

THE KNIGHT's REPLY.

As true and valiant Knight I've served
The world, and ne'er from duty swerved;
But now against all Knighthood's law.
Does Death to his dread dance me draw.



14. Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Ritterschaft die müssen ihr trieben
Mit dem Tode und seinen Knechten;
Es hilft weder Streiten noch Fechten.

R. Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth:
Nun bin ich, wider Ritters-Orden,
An diesen Tanz gezwungen worden.

LA MORT AU JURISCONSULTE.

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour èluder mes loix
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse:
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

RÈPONSE DU JURISCONSULTE.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Inflexible au méchant, à l'opprimé proprice;
Le Juge sur ma loi toujours se règlera.
— L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

DEATH TO THE LAWYER.

No dodge helps now, no courtly phrase,
Protest, appeal, nor law's delays,
Death lays arrest on every class,
Clerk and civilian, none can pass.

THE LAWYER's REPLY.

From God all law and truth proceed,
As in the books each one may read;
To warp these should no lawyer try,
But love the truth and hate the lie.



15. Der Tod zum Juristen.

Es hilft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug, oder Appellieren:
Der Tod zwinget alle Geschlecht,
Darzu geistlich und weltlich Recht.

A. Von Gott all' Recht' gegeben sind,
Wie man die in den Büchern find't:
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben

LA MORT AU MAGISTRAT.

Je viens te dépouiller ···· mais au magistrat sage
Qui fit régner la loi, proscrivit les abus,
La mort peut enlever, à titre de péage,
Sa toge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

RÉPONSE DU MAGISTRAT.

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins, ma principale affaire ;
J'ait fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

DEATH TO THE ALDERMAN.

Have you been long a city-lord
And had your seat at council board?
And giv'n good judgment? Well's your hap!
Still I must now remove your cap.

THE ALDERMAN's REPLY.

Both day and night I've laboured much
That none the common good might touch;
Of rich and poor the welfare sought,
And still the best to pass I brought.



16. Der Tod zum Rathsherrn.

Sind ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Rath gebrauchet hatt':
Habt ihrs wohl g'rathen, ists euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

A. Ich hab mich g'flissen Tag und Nacht,
Daß der Gemein Nutz werd betracht:
Sucht Reich- und Armer Nutz und Ehr;
Was mich gut dunckt, macht' ich das Mehr.

LA MORT AU CHANOINE.

De sons harmonieux son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords;
Mais de mon sifflet entend les sons discords:
Ce sera désormais ta seule mélodie.

RÉPONSE DU CHANOINE.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissait le saint lieu du nom du Roi des Rois;
La mort va terminer mes chants avec ma vie,
Et son aigre sifflet déja couvre ma voix.

DEATH TO THE CANON.

So, Canon, you have loud and long
Been chaunting out your choral song;
Now harken to my pipe so clear,
Announcing that your death is here.

THE CANON's REPLY.

Yes, I have sung as canon free
Full many a grave sweet melody;
But death's pipe such discord has made,
That I'm sore startled and afraid.



17. Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
Viel süß Gesang in eurem Chor:
So merkt auf! Der Pfeiffen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall.

A. Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschrecket mich.

LA MORT AU MEDECIN.

Des morts, dont vos talents ont peuplé mon empire,
Mon squelette mouvant vous offre tous les traits;
Leur corps du corps humain vous apprit les secrets:
Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire.

RÉPONSE DU MEDECIN.

Les deux sexes chez moi venaient avec mystère
M'apporter certaine eau qui m'apprenait leur mal;
Qui voudra voir la mienne, et me tirer d'affaire? —
Hélas! il est trop tard: voici l'instant fatal.

DEATH TO THE DOCTOR.

Doctor! look at my skeleton
And tell me if 't is all well done;
Many have been dispatch'd by thee
Who all do now resemble me.

THE DOCTOR'S REPLY.

Thro' skill in water long renown'd,
I've help for man and woman found;
But who will mine inspect, I pray?
Now that Death calls myself away.



18. Der Tod zum Doktor.

err Doctor, b'schaut die Anatomey
n mir, ob sie recht g'machet sey?
ann du hast manchen auch hing richt,
er eben gleich, wie ich, jetzt sicht.

A. Ich hab mit meinem Wasserb'schauen
Geholffen beyde, Mann und Frauen;
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn?
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

LA MORT AU GENTILHOMME.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez vous homme encore, et défendez vos droits.....
Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

RÉPONSE DU GENTILHOMME.

Maint brave enharnaché d'une armure pesante
Succombant sous mes coups, a demandé quartier;
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

DEATH TO THE NOBLEMAN.

Come hither now and play the man.
You noble warrior, if you can;
If death, who spares none, be your friend,
You'll be rewarded in the end.

THE NOBLEMAN's REPLY.

Many a man I've made turn pale
Though cased in a coat of mail;
Now comes grim death to fight with me,
And brings me to extremity.



19. Der Tod zum Edelmann.

Nun kommt her, ihr edler Degen!
Ihr müſſet hier der Mannheit pflegen
Mit dem Tod, der niemand verſchont.
Geſegnet euch, ſo wird euch g'lohnt.

A. Ich hab gar manchen Mann erſchreckt,
Der mit dem Harniſch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

LA MORT A LA DAME.

Eh! que me font à moi ton rang et tes aïeux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes blonds cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace:
De ton minois charmant reconnais-tu la grace?

RÉPONSE DE LA DAME.

O terreur! qu'ai je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain, à ce miroir autrefois si fidéle,
Mes traits montrent la vie.... Il réfléchit la mort!

DEATH TO THE LADY.

My lady, leave your toilette's care,
And for a dance with me prepare;
Your golden locks can't help you here,
What see you in your mirror clear?

THE LADY's REPLY.

Oh! horror! What is this? Alas!
I've seen death's figure in my glass;
His dreadful form fills me with fright.
My heart grows cold and senseless quite.



20. Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laßt euer Pflanzen,
Ihr müsset jetzt hie mit mir tanzen:
Ich schon nicht euers geelen Haar,
Wie seht ihr in den Spiegel klar?

A. O Angst und Noth! wie ist mir b'schehen.
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen;
Mich hat erschreckt sein greulich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

LA MORT AU MARCHAND.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie?
Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.

RÉPONSE DU MARCHAND.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort,
Et je disais: Que craindre avec tant de richesse?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.

DEATH TO THE MERCHANT.

Come, Merchant, let your business lie;
Your time is up, you now must die;
Death can't be bribed with goods or gold,
So, dance along, as you are told.

THE MERCHANT's REPLY.

To gather gain I've been well skilled,
Chests and strong boxes all are filled;
But death despises all my wealth,
And robs me both of life and health.



21. Der Tod zum Kaufmann.

Herr Kaufmann, lasset euer Werben:
Die Zeit ist hie, ihr müsset sterben:
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Nun tanzet her mit freyem Muth.

A. Ich hatt' mich zu leben versorget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gaab verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.

LA MORT A L'ABBESSE.

Dites nous, Dame Abbesse, honneure du monastère,
D'où vient cet embonpoint qui semble vous gêner?
Je ne veux rien imaginer:
Mais enfin pour jamais je vais vous en défaire.

RÉPONSE DE L'ABBESSE.

Au pied du saint autel, dans un pieux accord,
Les vierges du seigneur et moi-même à leur tête,
Nous chantions tous les jours les hymnes du Prophête.
Oh, si ces chants divins pouvaient fléchir la mort!

DEATH TO THE ABBESS.

My lady Abbess pure and fair
How small you're grown, well, I declare!
Before I'd cast reproach on you,
I'd bite my finger through and through.

THE ABBESS' REPLY.

I've read my lessons from the Psalter,
Both in the Choir and near the altar;
But now for prayer I've no more breath,
For I must go along with death.



22. Der Tod zur Aebtissin.

Gnadige Frau Aebtißin rein!
Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
Doch will ich euch das nicht verweisen,
Ich wollt mich eh in Finger beißen.

A. Ich hab gelesen aus dem Psalter
In dem Chore vor dem Fronalter:
Nun will mir helfen hie kein Betten.
Ich muß dem Tod hie auch nachtretten.

LA MORT AU PAUVRE BOITEUX.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
Mais pour moi, tout est bon; le pauvrc dans ma ronde
Danse l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

RÉPONSE DU PAUVRE BOITEUX.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
La mort seule veut l'être; et, grace à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

DEATH TO THE CRIPPLE.

Limp this way now with thy old crutch,
Death will relieve thee very much;
Unworthy of the world thou art,
So come and in my dance take part.

THE CRIPPLE's REPLY.

A poor and lame man here on earth
Is for no man a friend of worth;
Buth death will prove his friend one day,
And take him with the rich away.



23. Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken;
Der Tod will dich jetzund hinzucken:
Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher.

A. Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth:
Der Tod aber will sein Freund syn,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

LA MORT A L'ERMITE.

Bon ermite, si tard, loin de votre chapelle,
Une lanterne en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas. —

RÉPONSE DE L'ERMITE.

Ma cellule, disais-je, obscure et solitaire;
Est sûre. — Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sort encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

DEATH TO THE HERMIT.

Come, Brother, from thy cell away.
Stand still; thy light I quench for aye;
For thou must trudge with me to night,
With thy old beard so long and white.

THE HERMIT's REPLY.

For a long time I've worn through vow
A hairy shirt; 'tis useless now,
'Gainst death my cell is no defence.
My prayer time 's up: I must go hence.



24. Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Claus;
Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weissen langen Bart.

A. Ich hab getragen lange Zyt
Ein härin Kleid, hilfft mich jetzt nit:
Bin nicht sicher in meiner Claus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

LA MORT AU JEUNE HOMME.

Holà, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
Rire, chanter, danser, et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.

RÉPONS DU JEUNE HOMME.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?

DEATH TO THE YOUNG MAN.

Tell me, o Youth, where wilt thou go?
A way you think not of I'll shew;
Where all thy comrades choice are found.
Such is my message, short and round.

THE YOUNG MAN's REPLY.

In riot, lust and banquets sweet,
And nightly woings in the street,
My youth I sought in mirth to spend,
And little thought it thus would end.



25. Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willst du hin spazieren?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thu ich dir jetzund verkünden.

U. Mit Schlemmen, Demmen u. mit Prassen.
Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
Darinn hatt' ich mein Muth und Freud.
Gedacht wenig an den Abscheid.

LA MORT A L'USURIER.

Infame usurier, ame vile,
Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Évangile?
Reprends, reprends ton or, et de ce pas, voleur,
Suis les traces d'un guide aussi noir que ton cœur.

RÉPONSE DE L'USURIER.

Je me souciais peu de cette loi sévère;
Je disais: mon métier produit plus et vaut mieux;
Et maintenant il faut laisser tout sur la terre····
Que me sert désormais ce commerce odieux?

DEATH TO THE USURER.

Not to thy gold my hand I stretch.
Thou Usurer, ungodly wretch;
From Christ thou didst not learn thy trade,
Therefore black death thy guide is made.

THE USURER's REPLY,

By Christ's commands, I set no store;
My usury produced me more.
Now all in others hands remains,
Useless my scraping toil and gains.



26. Der Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt.
Ein schwarzer Tod ist dein Gefehrt.

A. Ich fragt' nicht viel nach Christi Lehr;
Mein Wucher, der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der, leider! all dahinten:
Was hilft mein Schaben und mein Schinden?

LA MORT A LA JEUNE FILLE.

La pâleur se répand sur votre beau visage;
Jeune fille, il est temps: disposez votre cœur;
On briguait votre main aux bals du voisinage;
Vous n'aurez désormais que moi seul pour danseur.

RÉPONSE DE LA JEUNE FILLE.

Monstre horrible, ta main glacée
Fait passer le frisson jusqu'au fond de mon cœur.
Quoi! mon bonheur a fui! quoi! ma vie est passée!
O souvenirs amers! o regrets! o douleur!

DEATH TO THE MAIDEN.

Maiden! your lips so fresh and red
Must with paleness everspread;
You 've danced with boys in joy and glee;
Now comes the time to dance with me.

THE MAIDEN's REPLY,

Alas! thy dread hand holds me fast,
My mirth and joy are all now past;
No more in dance I'll take delight,
To all I say: a long good night.



27. Der Tod zur Jungfrau.

Ach Jungfrau! euer rother Mund
Wird bleich jetzund zu dieser Stund:
Ihr sprunget gern mit jungen Knaben,
Mit mir müßt ihr ein Vortanz haben.

A. O weh, wie greulich hast du mich g'fangen
Mir ist all Muth und Freud vergangen
Zu tanzen g'lust mich nimmermeh;
Ich fahre dahin, ade, ade.

LA MORT AU MENETRIER.

Ça, quel air allons nous jouer?
Quoi? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence.

RÉPONS DU MENETRIER.

Il n'étoit point de fête où, malgré la distance,
On ne me vit porter mon instrument joyeux,
Adieu tous mes profits! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

DEATH TO THE MINSTREL.

What reel or jig shall we now play?
The beggar? or the Black boy? Say,
My Minstrel, for were you not there,
Imperfect were both dance and air.

THE MINSTREL's REPLY.

No market was too far for me.
In all I gained my penny fee;
But now 'tis done and go I must,
My pipe is fallen in the dust.



28. Der Tod zum Kirbepfeifer.

Was wollen wir für ein Tänzle haben:
Den Bettler oder schwarzen Knaben?
Mein Kirbe-Hans! s Spiel wär nicht ganz,
Wärst du nicht auch an diesem Tanz.

A. Kein Kirb war mir wegshalb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Beut:
Nun ists aus, weg muß ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir in Koth.

LA MORT AU HERAUT.

Ton chaperon de pourpre et ta faveur passée
Ne te sauveront pas; et ce sceptre emprunté,
Symbole du pouvoir d'un maitre redouté,
Va tomber de ta main glacée.

RÉPONSE DU HERAUT.

Aimé du souverain, j'ai souvent en son nom
A de fiers ennemis annoncé sa vengeance;
Mais la mort, sans respect pour mon puissant patron,
A réduit à néant toute mon éloquence.

DEATH TO THE HERALD.

Herald! in thy red cap so grand,
On thee I now must lay my hand;
To princes you were ever dear,
Now cast your gilded staff down here.

THE HERALD's REPLY.

The Emperor's favourite was I,
My horse and purse he did supply:
My voice has oft made many quiver,
Now death has stopped my mouth for ever.



29. Der Tod zum Herold.

Herold, in deiner rothen Kappen!
Jetztmals muß ich dich auch ertappen:
Bey Fürsten warst du lieb und werth,
Dein Stab wirf von dir auf die Erd.

A. Dem Kaiser war ich lieb und werth,
Von ihm hatt' ich Geschenk und Pferdt:
Mein Reden hat manchen erschreckt;
Nun hat der Tod mein Schwätzen g'legt.

LA MORT AU MAIRE.

Maire, voici l'instant où l'ame délivrée
Brise des fers honteux et sort de sa prison:
De ma lyre funèbre entends le grave son
T'annoncer l'heure désirée.

RÉPONSE DU MAIRE.

J'ai chéri mes devoirs, et, d'une main loyale,
J'ai tâché de ternir une balance égale
Entre le riche et l'indigent:
Puisse pour mes erreurs mon juge être indulgent!

DEATH TO THE JUDGE.

Tis time, O Judge, to lay to heart,
That soul and body once must part;
While on my lyre this truth I sing,
Take heed, and to my music spring.

THE JUDGE's REPLY.

With care I've done my duty long,
And hope that none has suffered wrong;
When rich and poor shall judged be,
O God! have mercy upon me.



30. Der Tod zum Schultheiß.

: Schultheiß, auf! denn es ist Zeit,
: Leib und Seel mit einander streit:
: thu ich auf der Leyren singen,
ı Liedlein möget ihr nachspringen.

A. Mein Amt hab ich mit Fleiß versehen:
Hoff, es sei niemand Unrecht g'schehen
Am G'richt, dem Reichen wie dem Armen.
O Gott! du wöllst dich mein erbarmen.

LA MORT AU GRAND PRÉVOT.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

RÉPONSE DU GRAND PRÉVOT.

Devant ton tribunal, juge saint et sévère,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas;
J'ai servi de nos lois la rigueur salutaire;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

DEATH TO THE HEADSMAN.

Are you the sharp dread man of law?
Whose coat and cap keep rogues in awe;
Your look is sour, but what care I,
To change my sentence none need try.

THE HEADSMAN's REPLY.

No one by me was e'er oppress'd
I but fulfilled the law's behest,
From all the same respect I claimed
And King's Head-minister was named.



31. Der Tod zum Blutvogt.

Sind ihr der Herr Vogt übers Blut,
Im rothen Rock und im Belzhuth?
Ihr sehet saur; kehr mich nicht dran,
Mein Urtheil niemand brechen kann.

A. Im Amt hab ich nicht braucht Gewalt;
Was ich that, war in Dieners G stalt.
Durch mich ist g'schehen kein Ungleichs,
Drum nennt man mich ein Vogt des Reichs.

LA MORT AU BOUFFON.

Tu te plais à sauter: eh bien: saute, bouffon;
Mon jeu ferait suer le fout le plus agile;
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile:
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

RÉPONSE DU BOUFFON.

Oh! que j'aimerais mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux, être chargé de coups,
Que de suivre ce monstre à face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous!

DEATH TO THE JESTER.

Come Hal, dance now without a jest,
Gird up your loins and do your best;
Your club you may leave on the ground
My dance will sweat you, I'll be bound.

THE JESTER's REPLY.

Woe's me! I'd carry wood or clay,
And blows endure four times a day;
From Master and from servants all,
Rather than hear this dry man's call.



32. Der Tod zum Narren.

Wohlauf, Heyne! du mußt jetzt springen;
Schürze dich auf, und laß dir lingen:
Dein Kolben magst jetzt wohl lan bleiben,
Mein Tanz wird dir den Schweiß austreiben.

A. O weh! ich wollt' gern Holz auftragen,
Und all' Tag' viermal werden g'schlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten.
So muß ich mit dem Dürrling fechten.

LA MORT AU MERCIER.

Depuis assez longtems, docteur en tricherie,
Avec tes riens brillants tu cours par le pays:
Laisse à ton concurrent qui meurt de jalousie
Ton industrie et tes profits.

RÉPONSE DU MERCIER.

O combien cette mercerie
Dans mes habiles mains aurait fructifié!
O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé!

DEATH TO THE PEDLAR.

Come hither, Pedlar, Penny snatch,
You common cheat and noisy wretch;
Now follow me, some other blade
Will gladly carry on your trade.

THE PEDLAR's REPLY.

Throughout the world I long have ranged,
And money of all sorts exchanged,
Pounds, dollars, crowns and farthings too;
O Death, who'll pay me now what's due?



33. Der Tod zum Krämer.

Wohl her, Krämer, du Groscheneyer.
Du Leutb'scheisser und Gassenschreyer,
Du must jetztmals mit mir davon,
Dein Humpelkram eim andern lon.

A. Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz, Kronen und Gulden.
O Mord! wer zahlt mir jetzt die Schulden?

LA MORT A L'AVEUGLE,

Pauvre aveugle en haillons, d'un coup de mes ciseaux,
Je vais te priver de t,n guide;
Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide,
La mort devant tes pas a tendu ses panneaux.

RÉPONSE DE L'AVEUGLE.

Plaignez l'homme qui perd la vue:
Sans ami, sans gîte et sans bien,
Qu'on lui prenne son pauvre chien,
La mort sera la bien venue.

DEATH TO THE BLIND MAN.

Here I cut off your leader small,
Hold short, else in the ditch you'll fall;
You poor, lind, old and useless one
With your worn coat, torn, patched and done.

THE BLIND MAN's REPLY.

A poor blind man I must be led,
And cannot earn my daily bread;
Without my dog I'm stuck quite fast,
Thank God my hour has come at last.



34. Der Tod zum Blinden.

Dein Wegzeiger schneid ich dir ab,
Tritt sittlich, fällst mir sonst ins Grab:
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösen pletzten Rock.

A. Ein blinder Mann ein armer Mann,
Sein Mus und Brod nicht g'winnen kan:
Könnt' nicht ein Tritt gehn ohn mein Hund,
Gott sey g'lobt, daß l,ie ist die Stund.

LA MORT AU JUIF.

Malheureux juif, hâte-toi de me suivre!
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre:
Viens, ton erreur a duré trop longtemps.

RÉPONSE DU JUIF.

Maître et docteur dans la sainte-Ecriture,
Dont je n'ai sû pour moi tirer que du venin,
Je m'occupai beaucoup d'une coupable usure,
Et fort peu du sauveur promis au genre humain.

DEATH TO THE JEW.

Up, Jew, and take the common gate,
In vain you for Messiah wait;
Christ, whom, you slew, was He indeed,
You've follow'd long a hopeless creed.

THE JEW's REPLY.

As Rabbi long the law I knew,
But poison from its pages drew;
Messiah had few charms for me,
My faith was Gold and Usury.



35. Der Tod zum Juden.

Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt;
Dein'ẞ Meßiä hast du lang g'wart:
Christum, welchen ihr habt ermördt,
War der recht, ihr habt lang geirrt.

A. Ein Rabbi war ich der Geschrift,
Zog aus der Bibel nur das Gift:
Gar wenig nach Meßiam tracht',
Hatt' mehr auf Schätz und Wucher Acht.

LA MORT AU PAIEN.

Viens, malheureux païen, incrédule pervers!
Insensé, sous des noms divers
Tu n'as adoré que le diable,
Et lui seul a reçu la prière exécrable.

RÉPONSE DU PAIEN.

Jupiter, Mars, Neptune, et toi, dieu sombre et triste,
Pluton! Si par bonheur vous êtes immortels,
Accourez, défendez l'ami de vos autels!
Si vous ne l'êtes pas, que Saturne m'assiste.

DEATH TO THE PAGAN.

Come, godless man and truthless whelp,
Your idol now can give no help;
Satan you did as God revere,
Now to your prayer he gives ear.

THE PAGAN's REPLY,

Jupiter, Neptune and Pluto,
Ye gods supreme, do'nt leave me so,
If you're immortal, all you three;
If not, Saturn will pity me.



36. Der Tod zum Heiden.

Komm, falscher Hund nnd gottlos Mann,
Dein Abgott dir nicht helfen kann,
Den Teufel hast für Gott geehrt,
Derselb hat dein Gebett erhört.

A. Jupiter, Neptunus und Pluton,
Ihr höchsten Götter! wöllt mich nicht lon!
Wann ihr all drey sind unsterblich,
Saturnus wöllst erbarmen dich.

LA MORT A LA PAIENNE.

Ma musette, je crois, n'est pas sans harmonie;
D'un joli chant de mort je te puis amuser;
Viens danser sur mes pas, et sans cérémonie;
Tous les dieux que tu sers n'en peuvent dispenser.

RÉPONSE DE LA PAIENNE.

Junon, Venus, Pallas, divinités nombreuses!
Accourrez, montrez-moi dans ces cruels instans
Si j'ai bien adressé mes offrandes pieuses,
Ou si j'ai perdu mon encens.

DEATH TO THE PAGANESS.

Hark! Paganess I can so gay
A dead march on my bag pipe play,
You too must dance to that same strain;
You call on all the gods in vain.

THE PAGANESS' REPLY.

O Juno, Venus, Pallas, oh!
Ye Goddesses some pity shew.
Must I then die? O misery!
No charm, I find, from Death can free!



37. Der Tod zur Heidin.

Ich kan, Heydin, fein artlich greiffen
Ein Todtenlied auf der Sackpfeiffen;
Dem must nachtanzen wie dein Mann,
Rüfst du schon alle Götter an.

A. Juno, Venus und auch Pallas!
Euch Göttin laßt erbarmen das!
Ich sterben muß, helft mir aus Noth!
Kein Segen hilfet für den Tod.

LA MORT AU CUISINIER.

Viens ça, massive créature,
Sur les pas de la mort trainer ton corps épais;
Aux lieux où les gourmands font fort sotte figure
Tu vas goûter d'un sort moins doux que tes banquets.

RÉPONSE DU CUISINIER.

Soigneux de bien nourrir mes hôtes et moi même,
De leur ventre et du mien je m'étais fait un dieu;
Mais la mort va bientôt m'entraîner dans un lieu
Où tous les jours il est carême.

DEATH TO THE COOK.

Come here, John Cook, you too must trudge,
How fat you've grown, you scarce can budge ;
Full many a morsel sweet you've cooked,
Now all is sour, for you are booked.

THE COOK's REPLY.

Fat capons, geese and fish I've dressed,
My master's table oft was pressed.
Venison, pastry and sweet cake,
To leave you makes my belly ache.



38. Der Tod zum Koch.

Homm her, Hans Koch; du must darvon,
Wie bist so feißt, du kanst kaum gohn:
Hast du schon kocht viel süsser Schleck,
Wird dir jetzt saur, du must hinweg.

A. Ich hab kocht Hüner, Gäns und Fi
Meim Herren vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marcipan.
O weh meins Bauchs! ich muß dar

LA MORT AU PAYSAN.

Sous le poids du labeur et d'un dur vasselage
Tu ne gémiras plus; je viens t'en décharger;
Donne-moi ce fléau, ce sabre, ce bagage:
Sans perdre un seul instant je veux te soulager.

RÉPONSE DU PAYSAN.

Il est vrai, je souffrais; mais, o mort, mort terrible!
Le sort le plus cruel vaut encore mieux que toi;
Rends-moi mon bien, mes maux, ma carrière pênible;
Eh! quel cas ferais-tu d'un vilain tel que moi?

DEATH TO THE PEASANT.

You've had your day of toil and sweat,
And laboured hard from morn till late;
Now from your load I'll set you free,
Basket, flail, sword, give all to me.

THE PEASANT's REPLY.

O Death, give me my hat again,
To me my work no more gives pain,
Tis hut my task of every day;
Why drag me poor old man away?



39. Der Tod zum Bauer.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
Früh und spath ohne Unterloß;
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Flegel, Degen thu mir geben.

A. O grimmer Tod, gieb mir mein Hut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan;
Was zeuchst mich armen alten Mann?

LA MORT AU PEINTRE.

Arrête, c'est assez. Ton utile peinture
A retracé le sort de toute créature;
Elle a de la mort même osé saisir les traits.
Ces trais, dans peu de temps, seront ta propre image,
Celle de ta moitié, de ton fils en bas-âge:
Rien ne distinguera le peintre et ses portraits.
Abjure, il en est temps, tes vanités passées.
Et consacre à Dieu seul tes dernières pensées.

RÉPONSE DU PEINTRE.

Puisqu'il faut tout quitter, et mon art et la vie,
Assiste-moi, Seigneur, de ta grace infinie,
Et daigne recueillir mon ame dans la paix.
Et puissent mes travaux, consacrés à ta gloire,
Chez la postérité conserver ma mémoire,
Ainsi que ce tableau conservera mes traits!
Or maintenant, adieu, beaux-arts, cité nationale,
Epouse, amis, parens! voici l'heure fatale!

DEATH TO THE PAINTER.

Now John Hugh Klauber, cease to paint,
On other matters now we're bent;
Your skill and labour all are vain
When you are called like other men;
In frightful lines my form you've shewn,
'T will be your wife's your child's your own;
Keep God alone before your eye
And brush and straight-edge now let lye.

THE PAINTER's REPLY.

O God, I pray thee stand by me,
Since I, too, from this world must flee;
To thy hand I my soul commend,
When comes the hour my life must end,
And Death my soul from body drive;
I hope my memory may survive
So long this work its tale shall tell.
God bless you all! I'm off, farewell.

Hans Hug Klauber! laß s'Malen stohn,
Wir wöllen auch jetzmal davon:
Dein Kunst, Müh, Arbeit hilft dich nit,
Denn es geht dir wie ander Leut:

Hast du schon greulich g'malt mein Leib,
Wirst auch so g'stalt mit Kind und Weib,
Hab Gott vor Augen allezeit,
Wirf Pinsel weg samt dem Richtscheit.



40. Der Tod zum Maler.

A. Mein Gott! du wöllest mir beystohn,
Dieweil ich auch muß jetzt davon:
Mein Seel empfehl ich in dein Händ,
Wann die Stund kommt zu meinem End,

Und der Tod mir mein Seel austreibt,
Verhoff doch, mein Gedächtniß bleibt
So lang man diß Werk haltet schon.
Behüt euch Gott! ich fahr davon.

LA MORT A LA FEMME DU PEINTRE.

Femme au séjour des morts ton enfant te devance;
Suis ses pas sans murmure; et prends-moi ce berceau
Où tu voyais en espérance
S'ébattre sous ta garde un nourrison nouveau.

RÉPONSE DE LA FEMME DU PEINTRE.

Epoux, épouse, enfant, une famille entière,
Sous tes coups redoublés tombent presque à la fois;
Mais je n'accuse point ta rigueur salutaire;
Tu vas au pied de Dieu nous réunir tous trois.

DEATH TO THE PAINTER's WIFE.

Cease now, fond wife, your grief so wild,
And follow in my dance your child;
No more you can escape from me,
So with your dress-cap I'll make free.

THE PAINTER's WIFE's REPLY.

O Death I've long been quite resigned,
Yet hope eternal life to find,
Though his dire grasp me sorely proves
And me with man and child removes.



41. Der Tod zur Malerin.

Ach Fräulein! lasset euer Klagen,
Tanzet dem Kind nach mit der Waglen:
Dann ihr möcht mir hie nicht entfliehen,
Den Gasthut will ich euch abziehen.

A. Ich hab mich allezeit ergeben
In Tod, hoff aber ewigs Leben:
Wiewol der Tod mich greift hart an,
Nimmt mich mit Kind und samt dem Mann

Voilà du genre humain l'histoire déplorable.
Le démon triomphant, et l'homme criminel;
Mais adorez, mortels, le remède ineffable
Qu'à des maux sans remède appliqua l'Eternel.

Réfléchissant sur lui la gloire paternelle,
Pur, innocent et beau, vivait ce couple heureux;
Mais leur crime, irritant le souverain des cieux,
Change en un lieu d'exil cette terre si belle.

Such the fate of human kind,
Life's beginning and life's end,
All of us let duly mind,
And to God our souls commend!

Tho' glorious first in Paradise
And full of grace and favour,
Yet Adam fell through the fiend's device,
But Christ has come his saviour!



42. Der Spiegel aller Welt.

Seht hier den Spiegel aller Welt,
Der uns darum wird fürgestellt,
Daß wir Anfang, Mittel und End
Betrachten fleißig und behend.

Der Anfang in dem Paradeis'
War herrlich, voll Lob, Ehr und Preis
Drauf folgte bald der leidig Fall,
Und stürzt' uns in solch Jammerthal.

Mais tu ne connais pas que tu es malheureux, misérable pauvre, aveugle et nud. Apocal 3.

Behold, my fellow-man, how wretched, and miserable and poor and blind and naked I am, and knew it not. Revelation. 3.

Je ne suis point comme le reste des hommes. Luc. 18.
Tu dis: Je suis riche et je suis dans l'abondance, et je n'ai besoin de rien. Apocal. 3.

I thank thee, God, that I am not as other men are. Luk. 18.
Thou sayest, I am rich and increased with goods, and do lack nothing. Revelation. 3.

Siehe, lieber Mensch, wie bin ich doch zu nichte worden, und habe es nicht gewußt. Ach wie elend, wie erbärmlich bin ich doch, arm, nackend, blind und bloß, und habe es nicht gewußt. Offenb. 3.



Ich bin nicht wie die andern Menschen. Luc. 18.
Ich bin reich, wohlhäbig, und bedarf keines Menschen. Offenb. 3.



[illegible]



